

Tenez-la pour le temps passé

An Hoang Trung Tuong 2010-08-02 13:00

Page: 1

LƯU Ý: MỌI SAOCHÉP PHẢI GHI RÕ NGUỒN VÀ TÁC GIẢ

Tenez-la pour le temps passé. Touchez-la pour mon temps passé.

Cho những tháng ngày qua

Tenez-la pour le temps passé

(1)

Trung Tướng nói, này Bắp Ngô, 14 tuổi anh yêu Oanh Oanh.

Gái nói, Mối Tình Đầu?

- Không. Mối tình thứ tư? Hay thứ sáu? Hay thứ chín? Anh chả nhớ.

- Có sách?

- Có.

- Hehe anh nhẽ phải vào tù.

- Chị ý vào mới đúng.

- Là sâu?

- Oanh Oanh 28 tuổi.

- Ồi giờ.

- Dieu la bénisse.

- Hàng xóm?

- Hàng xóm. Một chồng, hai con. Chồng 31 tuổi, Đại úy Quân cảnh. Oai như trùm chứng bigiờ. Tuần tuần xít đờca chở từ Quận khu về. Con một đứa bảy tuổi học lớp Hai một đứa ba tuổi quán anh lắm.

- Chị ý gạ?

- Không. Anh gạ.

- Mười bốn gạ cô hăm tám? Hahaha.

- Ủa. Chị ý tắm ở bếp. Anh tốc cửa xem. Rùi sếch.

- Liêntục liêntục liêntục?

- Anh đoán thế.

- Bầu lâu?

- Chừng hơn năm.

- Bị phá thien?

- Chồng Oanh Oanh nghi chị ý cặp papa anh.

- Hahaha. Hahaha. Hahaha.

- Tẩn toì bời. Oanh Oanh chiến nhà.

- Sau gặp nữa hông?

- Không. Chị ý đong thẳng khác.

(2)

Trung Tướng nói, này Bắp Ngô, 8 tuổi anh yêu Kim Kim.

Gái nói, đã Mối Tình Đầu chưa?

- Chưa. Ơn Chúa. Hehe.

- Có sách?

- Sách khô thôi.

- Hông lãngmạn mấy.

- Lãngmạn phết đấy.

- Hôn? Ôm? Sờmó các cái?

- Ủa.

- Hôn nút lưởi? Ôm siết?

- Ủa.

- Lại hàngxóm?

- Không. Côgiáo.

- Côgiáo dậy anh á?

- Tất nhiên.

- Lại 28 tuổi?

- Không tới. Hăm bốn.

- Chồng Trungúy Lụcquân? Hahaha.

- Chưa chồng.

- Một con? Hahaha.

- Chưa con.
- Bầu lâu?
- Chưa nửa năm.
- Bị pháthien?
- Không. Kim Kim hủ hóa Hiệuphó. Hai đứa bay luôn.
- Sau gặp nữa hông?
- Không. Ne jamais. Mais je veux.

(3)

Trung Tướng nói, này Bắp Ngô, 5 tuổi anh yêu Măng Măng.

Gái nói, đích thị Mọi Tình Đầu.

- Chưa. Ớn Chúa. Hehe.
- Có sách?
- Có.
- Măng Măng 20 tuổi? Hahaha.
- Tám tuổi.
- Ồi giờ. Có sách?
- Mmm.
- Có sách?
- Có.

- Bâu lâu?
- Một lần.
- Là sâu?
- Bọn anh đi núi mới pama. Hai đứa trốn vào hang. Suốt chiều.
- Làm tình?
- Ủa.
- Làm tình?
- Ủa?
- Cóc tưởng tượng được. Làm tình? Cưỡi hết quần áo?
- Ủa. Như người nhón.
- Avec succès?
- Non. Anh quá bé. J'étais trop petit.
- Bị phát hiện?
- Pama tìm bắt. Vứt bét nhè.
- Sau gặp nữa hông?
- Không. Hehehe. Anh còn chưa biết tên chị ý. Măng Măng là tên phía. Hehehe.

(4)

Trung Tướng nói, này Bắp Ngô, em yêu anh chứ?

Gái nói, yêu cực.

- Em muốn thấy anh hàng ngày chứ?

- Muốn cực.

- Anh hơn em 16 tuổi, khó không?

- Anh vưỡn khỏe mà.

(5)

Trung Tướng nói, này Bắp Ngô.

Gái nói, gì anh?

- Mình cười nhé?

- Pour qui? Même à ma mère tu es encore trop vieux.

(@2010)

Ghichú

Bắp Ngô: Nhân vật chính trong bài Tình Đầu (Le Premier Amour).

Các câu tiếng Pháp trong bài chibộ hỏi thằng Gúc. Trung Tướng không dịch.

Thời gian và số má trong Văn Bựa chỉ nhằm dẫn ý và không nhất thiết khác sự thực.

Phụ lục

Danh sách Từ Dính trong bài:

- Hàng xóm: Neighbor (Hàng xóm).

- Đại úy: Captain (Đại úy).

- Quân cảnh: Military police (Quân cảnh).

- Bigiờ: Now (Bi giờ).
- Tuầntuần: Every week (Tuần tuần).
- Xítđờca: Sidecar (Xít-đờ-ca).
- Quânkhu: Military Zone (Quân khu).
- Liêntục: Continously (Liên tục).
- Pháthiệ: Find out (Phát hiện).
- Papa: Father (Pa-pa).
- Tơibời: Volcanicly (Tơi bời).
- Lãngmạn: Romantically (Lãng mạn).
- Sờmó: Lovely touch (Sờ mó).
- Côgiáo: Female teacher (Cô giáo).
- Tấtnhiên: Of course (Tất nhiên).
- Trungúy: Lieutenant (Trung úy).
- Lựcquân: Army (Lục quân).
- Hủhóa: Outlawed fucking (Hủ hóa).
- Hiệuphó: Vice principal (Hiệu phó).
- Đíchthị: Exact (Đích thị).
- Pama: Parents (Pa ma).
- Tưởngtượng: Imagine (Tưởng tượng).
- Quầnao: Clothes (Quần áo).
- Bétnhè: Hardly (Bét nhè).
- Nhânvật: Figure (Nhân vật).
- Chibộ: You comrades (Chi bộ).
- Thờigian: Time (Thời gian).

- Số má: Numbers (Số má).
- Nhất thiết: Mandatory (Nhất thiết).
- Sự thực: Truth (Sự thực).

\*\*\*

## COMMENTS

An Hoang Trung Tuong (2010-08-02 18:55) #10

Hei các cô.

Cô Vần giã hời bên Pháp biên cồng PM cho Dì bầu nguyên văn như sau:

Hô hô, lão Bựa viết tiếng Pháp theo kiểu ngô nghê, như mới học ghép từ. Sửa lại nhá:

"J'étais trop petit" thay vì "J'étais trop petite". "Jamais. Mais je veux" thay vì "Ne jamais. Mais je veux." "Avec qui? Même avec ma maman, t'es encore trop vieux" thay vì "Pour qui? Même à ma mère tu es encore trop vieux"

Dì giã hời:

Cám ơn cô.

Chỉ có "petit" Dì quen tay gõ chữ Mẻo là "petite" thì Dì đã sửa lại, còn dừng chỗ khác Dì giữ nguyên nhời gốc. Sai hay không Dì không quan tâm, vì nó đã như thế. Hehe phải thế thì mới là nhời Dì chứ hông



nó hóa ra thằng Tây à.

Cám ơn cô một lần nữa. Lần sau có vướng đề về ngôn ngữ hay cái gì cũng thế, cô cứ biên còng công khai nhé.